

---

# ROMANIA ORIENTALE

---

32  
2019

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI





# ROMÂNIA ORIENTALE

Dipartimento di Studi europei,  
americani e interculturali

32, 2019



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ EDITRICE

2019

Rivista fondata da Luisa Valmarin  
Direttrice responsabile Angela Tarantino

Comitato scientifico

R. Antonelli (Roma 1), I. Bot (Cluj-Napoca), O. Fotache (Bucarest), A.-M. Gherman (Alba Iulia), K. Jurczak (Cracovia), M. Mancaş (Bucarest), M. Moraru (Bucarest), L. Renzi (Padova), A. Tudurachi (Institutul de Lingvistică și Istorie Literară "Sextil Pușcariu", Cluj-Napoca), L. Valmarin (Roma 1), R. Zafiu (Bucarest)

Comitato di redazione

A. Kiss, G. Seminara, G. Stabile, N. Neșu (redattrice responsabile)

Redazione

Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali  
Sapienza - Università di Roma  
P. le A. Moro, 5 00185 Roma  
T (06) 4991 3069  
romaniaorientale@uniroma1.it

<https://web.uniroma1.it/seai/?q=pubblicazioni/rom%C3%A0nia-orientale>

Copyright © 2019

**Sapienza Università Editrice**

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

[www.editricesapienza.it](http://www.editricesapienza.it)

[editrice.sapienza@uniroma1.it](mailto:editrice.sapienza@uniroma1.it)

ISSN 1121- 4015

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420 La rivista, di proprietà della Sapienza - Università di Roma, viene stampata con il contributo dell'Ateneo

La collaborazione è subordinata all'invito da parte della rivista, sulla base di precisi metodi e criteri di referaggio. La rivista adotta un sistema di valutazione dei testi basato sulla revisione paritaria e anonima (double-blind peer review). I criteri di valutazione adottati riguardano: l'originalità e la significatività del tema proposto; la coerenza teorica e la pertinenza dei riferimenti rispetto agli ambiti di ricerca perseguiti dalla rivista; l'assetto metodologico e il rigore scientifico degli strumenti utilizzati; la chiarezza dell'esposizione e la completezza d'analisi. Non si restituiscono i contributi ricevuti.

In copertina: Le sedie. Omaggio a Ionesco (C. Udrouiu, acquaforte)





# Indice

## CONTRIBUTI

- Modernizzare traducendo: D. Cantemir e N. Costin  
*Luisa Valmarin* 9
- Un fanariota tra Istanbul, Iași e Mosca. Alexandros Mavrokordatos di Ioanis e il suo *Bosforo in Boristene*.  
Un primo approccio  
*Christos Bintoudis* 25
- Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella traduzione italiana della narrativa di Ion Creangă  
*Alessandro Zuliani* 41
- L'onda e la sponda. La poetica dello «sguardo cittadino» e *Lacustre* di George Bacovia  
*Roberto Merlo* 61
- Mihail Dragomirescu analyste du classicisme français. Lumières sur une "sympathie" critique  
*Marius Popa* 85
- Gesticulație, posturi și moduri de a fi ale scriitorului de cenaclu  
*Ligia Tudurachi* 97
- Noutate și neologie într-un text de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Lexicul afectivității în *Istoria Americii*  
*Gabriela Stoica* 111

Contaminația lexicală în limba română: o schiță tipologică <i>Cristian Moroianu-Monica Vasileanu</i>	147
Raportul centru – periferie. Note pentru o schiță de lingvistică spațială <i>Nicoleta Nesu</i>	167
PROPOSTA DI LETTURA	
<i>a cura di Jessica Andreoli</i>	
<i>La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București.</i> La memorialistica come ricostruzione del verosimile: tra autobiografia e documento	179
NOTE E DISCUSSIONI	
Radu Vancu, <i>Elegie pentru uman. O critică a modernității poetice de la Pound la Cărtărescu</i> , Humanitas, Bucurest 2016 <i>Anca Chiorean</i>	237
Gheorghe Crăciun, <i>Pulsul prozei</i> , Polirom, Iași 2018 <i>Simona Budii</i>	243
Paul Cernat, <i>Vase comunicante: (Inter)fețe ale avangardei românești interbelice</i> , Polirom, Iași 2018 <i>Anca Chiorean</i>	247
Mircea Cărtărescu, <i>Il Levante</i> , a cura di Bruno Mazzoni, Voland, Roma 2019 <i>Jessica Andreoli</i>	251



## ABSTRACTS E KEYWORDS

Luisa Valmarin, *Modernizzare traducendo: D. Cantemir e N. Costin*

Abstract: The present paper illustrates the contribution of Dimitrie Cantemir and Nicolae Costin to the process of the Romanian literature's modernization with a special focus on Moldavia.

Key words: Cantemir, Costin, Guevara, Modernization, Literature

Christos Bintoudis, *Un fanariota tra Istanbul, Iași e Mosca. Alexandros Mavrokordatos di Ioanis e il suo Bosforo in Boristene. Un primo approccio*

Abstract: The essay proposes the revaluation of the work of the Voivode of Moldavia Alexandros Mavrokordatos (1754-1819), entitled *Bosphorus in Boristene*, which appeared in 1810 anonymously in Moscow and has never been republished ever since. Through a historical-literary approach and an analysis of the structure of the work, the article disputes one of the most arbitrary criticisms of the volume, made by Konstantinos Dimaràs, according to which the work doesn't demonstrate any "aesthetic value" (1949). The article highlights the value of the book and the various reasons that make its republication necessary.

Keywords: Alexandros Mavrokordatos (1754-1819); *Bosphorus in Boristene*; enlightenment; phanariotes

Alessandro Zuliani, *Deti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella traduzione italiana della narrativa di Ion Creangă*

Abstract: Starting from the assumption that every proverbial code is distinguished, in terms of perception, from the usual language by a series of phonetic, syntactic and semantic differences (but not only), we will try to analyze the importance that sentences and maxims play in the work of the Romanian writer Ion Creangă. At the same time, we will try to investigate the material inventoried linguistically and translologically, based on the Italian version of Creangă's prose by Anna Colombo.

Keywords: Ion Creangă, Romanian literature, Paremiology, Translation, Anna Colombo

Roberto Merlo, *L'onda e la sponda. La poetica dello «sguardo cittadino» e Lacustre di George Bacovia*

Abstract - The aim of this paper is to analyse the poetics of space of George Bacovia (1881-1956) in relation to the "homeless" mind-set characteristic of modernity and to the modern(ist) feeling of «dislocation» as a dysphoric yet inescapable «belonging» to one's own time and space. Bacovia's poetics is investigated in terms of a "urban gaze" constructed through a two-pronged use of the "city" as a literary device: (i) as the quintessential "point of view" of/on modern civilization; (ii) as the most suitable "language" for communicating the peculiar feeling of spatial location of modern man. The article concludes with an interpretation of *Lacustră [Lacustrine]* (1900-1916) as an exemplary illustration of Bacovia's own modern(ist) sense of place and time.

Keywords: George Bacovia, Poetics of Space, Dislocation, Topophobia, Modernity

Marius Popa, *Mihail Dragomirescu analyste du classicisme français. Lumières sur une "sympathie" critique*

Abstract: The present study proposes an analysis of the manner in which Mihail Dragomirescu interrogates the French classicism in his own critical work, loyal to a general vision in which the

beginning of the Romanian 20th century generally refers to classical values. Theorizing, in the continuation of Titu Maiorescu, a transcendental classicism, independent of the mutations of history – because Mihail Dragomirescu repudiates from the beginning any form of determinism – the author connects the Century of Louis XIV to the thesis of autonomy of aesthetics, central in its own critical system.

Keywords: Romanian literary criticism, French classicism, Transcendental classicism, History, Autonomy of esthetics

Ligia Tudurachi, *Gesticulație, posturi și moduri de a fi ale scriitorului de cenaclu*

Abstract: Drawing from several Romanian case studies, the article proposes a discussion on the possibility of modelling a writer's body and specific body gestures within the communal environment of literary circles. As already proven by Marcel Mauss in 1936, (traditional) communities stand on a technical education of bodies. Accordingly, we can hypothesize that the literary circle functions likewise and that we can identify postures, gestures, facial expressions that pass from one writer to another, and thus become a manner of living together. The insight in the ways in which a community influences a writer's body has led me to at least 3 distinct triggers for such corporeal expression. The first is determined by the material conditions of life in common and by the manner of organizing readings aloud. The second should be associated with a writer's conduct prescribed by the literary circle's aesthetic agenda. The third stands on a phenomenon that might be called body mimesis.

Keywords: Literary circle, Literary sociability, Body mimesis, Posture, Gesture, Writer's ethos.

Gabriela Stoica, *Noutate și neologie într-un text de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Lexicul afectivității în Istoria Americii*

Abstract - The paper deals with a lexical-semantic and etymological analysis of the affective vocabulary instantiated within a literary text from the end of the 18<sup>th</sup> century, *Cei doi excessuri a amerii* (1794). Based on a French original, the text is representative for the cultural and linguistic mutations characterizing the Romanian Principalities in the period of transition towards modernity. According to its (Romantic) topic, the novel comprises an impressive amount of affective lexemes (new Latin-Romance lexical borrowings and calques), most of them attested for the first time in Romanian; they point out the dynamic process of configuration of a specialized lexicon of emotions, richer and refined in the designation of various emotion concepts (some of them recently discriminated as such).

Keywords: Affectivity, Emotion concepts, Latin-Romance lexical borrowing, Calque

Cristian Moroianu-Monica Vasileanu, *Contaminația lexicală în limba română: o schiță tipologică*

Abstract: The article presents the main directions in which involuntary lexical blending (Ro.: contaminare) works in Romanian. First, we distinguish it from other linguistic phenomena triggered by analogy. Then, we analyse the conditions for involuntary lexical blending, both from a phonological and from a semantic point of view. In the end, we focus on the results of this phenomenon and the lexicographic interpretation of involuntary lexical blends.

Keywords: Lexical Blending, Analogy, Semantic Attraction, Etymology, Lexicography.

Nicoleta Nesu, *Raportul centru – periferie. Note pentru o schiță de lingvistică spațială*

Abstract: The present paper attempts to focus on some theoretical aspects of the relationship between center and periphery and its influence on the linguistic behavior of the individual in order to create a pattern for future researches. From that point of view we will also discuss other concepts such as globalization, standardization, multiculturalism and pluriculturalism.

Keywords: Center, Periphery, Linguistic Areas, Globalization, Multiculturalism

Jessica Andreoli, *La început a fost sfârșitul. Dictatura roșie la București. La memorialistica come ricostruzione del verosimile: tra autobiografia e documento*

Abstract With the approach of the 30th anniversary of the fall of the Romanian communist regime, there has been a renewed interest in memoirs. *La început a fost sfârșitul* by A. Georgescu, published in French in 1951 and in 1992 in Romanian, combines ethics and aesthetics in a continuous dialogue between history and memory. The subjectivism, the emotionality that emerge are always controlled, in an attempt of objectification that makes possible to read this autobiographical novel as an image of this historical period.

Keywords: Adriana Georgescu, Romanian Communist Period, Memory, Imprisonment, Resistance